Porównanie tłumaczeń I Jana 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli wyznawalibyśmy ― grzechy nasze, wierny jest i sprawiedliwy, aby odpuściłby nam ― grzechy i oczyścił nas z każdej niesprawiedliwości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wyznawalibyśmy grzechy nasze wierny jest i sprawiedliwy tak że odpuściłby nam grzechy i oczyściłby nas z wszelkiej niesprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli przyznajemy się do naszych grzechów,\* (On) jest wierny\*\* i sprawiedliwy,\*\*\* by przebaczyć nam grzechy\*\*\*\* i oczyścić nas\*\*\*\*\* od wszelkiej nieprawości.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli wyznawalibyśmy\* grzechy nasze, wierny jest i sprawiedliwy, (tak że) odpuści nam grzechy i oczyści nas ze wszelkiej niesprawiedliwości. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wyznawalibyśmy grzechy nasze wierny jest i sprawiedliwy tak, że odpuściłby nam grzechy i oczyściłby nas z wszelkiej niesprawiedliwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli przyznajemy się do naszych grzechów, On jest wierny i sprawiedliwy — przebaczy nam grzechy i oczyści nas od wszelkiej nieprawości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli wyznajemy nasze grzechy, Bóg jest wierny i sprawiedliwy, aby nam przebaczyć grzechy i oczyścić nas z wszelkiej nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibyśmy wyznali grzechy nasze, wiernyć jest Bóg i sprawiedliwy, aby nam odpuścił grzechy i oczyścił nas od wszelkiej nieprawości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślibyśmy się spowiadali grzechów naszych, wierny jest i sprawiedliwy, aby nam odpuścił grzechy nasze i oczyścił nas od wszelakiej nieprawości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli wyznajemy nasze grzechy, [Bóg] jako wierny i sprawiedliwy odpuści je nam i oczyści nas z wszelkiej nieprawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli wyznajemy grzechy swoje, wierny jest Bóg i sprawiedliwy i odpuści nam grzechy, i oczyści nas od wszelkiej nieprawości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli wyznajemy nasze grzechy, to Bóg, który jest wierny i sprawiedliwy, odpuści nam grzechy i oczyści nas z wszelkiej nieprawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli wyznajemy nasze grzechy, to Bóg jest wierny i sprawiedliwy: odpuści nam grzechy oraz oczyści nas z wszelkiej nieuczciwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli wyznajemy swoje grzechy, jest tak wierny i sprawiedliwy, że nam te grzechy odpuści i oczyści nas z wszelkiej nieprawości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli wyznajemy swoje grzechy, to wierny i sprawiedliwy Bóg przebaczy nam grzechy i oczyści nas ze wszystkich nieprawości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli wyznajemy nasze grzechy, to On jest tak wierny i sprawiedliwy, że odpuści nam grzeszy i oczyści nas z wszelkiej nieprawości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо визнаємо свої гріхи, то він вірний і праведний, щоб відпустити нам гріхи й очистити нас від усякої неправди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli byśmy wyznawali nasze grzechy, godny zaufania jest Bóg i sprawiedliwy, aby nam darował grzechy i oczyścił nas od wszelkiego bezprawia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli uznajemy nasze grzechy, to ponieważ jest On godny zaufania i sprawiedliwy, przebaczy je i oczyści nas z wszelkiej nieprawości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli wyznajemy nasze grzechy, to on jest wierny i prawy, żeby nam przebaczyć nasze grzechy i oczyścić nas z wszelkiej nieprawości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak wyznajemy swoje grzechy Bogu, On przebacza je nam i oczyszcza z wszelkich przewinień. Jest bowiem wierny i prawy. |

1. 1) <x>230 32:5</x>; <x>240 28:13</x>; <x>340 9:5</x>; <x>470 3:6</x>; <x>510 19:18</x>; <x>660 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 7:9</x>; <x>230 143:1</x>; <x>650 10:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 92:16</x>; <x>520 3:21-22</x>; <x>690 2:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 26:28</x>; <x>650 9:22</x>; <x>690 2:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 51:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 6:13</x>; <x>650 8:12</x>; <x>690 5:17</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Uznawalibyśmy (że grzeszymy). [↑](#footnote-ref-8)